

taigeeer
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第8卷

(下)



人民教育出版社



রবীন্দ্র-রচনাবলী

泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第8卷

(下)

董友忱 主编

董友忱 等译



人民文学出版社

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席

(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书

(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长

(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长

(করুণাসিন্ধু দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家

(সেলিনা হোসেন—বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成

杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳

目 录

(下)

戏 剧

独身者协会 (553)

小 说

短篇小说 (697)

借 债 (699)

邮政局长 (706)

小媳妇 (712)

拉姆卡乃的愚蠢 (716)

破 裂 (721)

达拉普罗松诺的光荣 (726)

少爷归来 (732)

移交财产 (740)

达利亚 (749)

骷 髅 (756)

解脱之路 (764)

散 文

圣蒂尼克坦 (777)

书稿说明 (1007)

独身者协会

杨伟明 译

石景武 校

剧中人物

琼德罗玛托伯先生	加尔各答某大学教授，独身者协会会长
斯里韶，比宾，普尔诺	独身者协会会员
奥寇耶库马尔	焦格达里妮的大女婿
罗西克爷爷	焦格达里妮的远房叔叔
波诺马利	媒人
古鲁达斯	大师
达鲁格谢尔，穆里顿久尔	两个体面人家的年轻人
焦格达里妮	一位守寡的印度教妇女
布尔芭拉	焦格达里妮的大女儿，奥寇耶库马尔的妻子
谢勒芭拉	焦格达里妮的守寡女儿
内里波芭拉，妮罗芭拉	焦格达里妮的两个未婚女儿
妮尔莫拉	琼德罗玛托伯先生的未婚外甥女

第 一 幕

第一场

(奥寇耶的会客室。奥寇耶和布尔芭拉。)

布尔芭拉 如果是你妹妹，我看你还怎么坐得住。这么多日子了，肯定早就带一两个，三四个年轻人回来了。就因为她们是我妹妹，所以你……

奥寇耶 看来人品的一切方面都被你看透啦。自己的妹妹和老婆的妹妹有多大区别，你还这么年轻就已经摸透啦。主要是岳母家的这些女儿们我一个也不想拱手送人啊！在这件事情上，只能承认，是我心胸不够宽广。

布尔芭拉 你看，我应该和你有一个约定啊。

奥寇耶 咱们结婚那天不是通过念诵经文已经立过了终身契约了？还要什么约定啊？

布尔芭拉 哎呀，这个没那么可怕，而且还有可能不那么让人难以忍受呢。

奥寇耶 那就敞开说吧，我的老婆大人。

(唱)

你内心想什么我怎么知道，
请敞开心扉说出来哟。
那满含泪水的眼睛里，
闪烁着什么苦恼？

布尔芭拉 行了，大歌唱家，别唱了。我的建议只不过是希望你一天中定出一段不开玩笑的时间，好和你商量一两件正经事。

奥寇耶 穷人家的孩子，我并不奢望给老婆说话的机会，就怕老婆突然提出要手镯的要求来。

(唱) 唯恐提出要我的心，
因而我一直战战兢兢。

唯恐眼前会遇到障碍，
所以我一直不敢抬起头来。

布尔芭拉 一边去吧！

奥寇耶 别生气嘛。好，你怎么说，我就怎么做。现在就把名字登记上，我做你禁止戏谑协会的会员。在你面前我绝不作出任何没有教养的举动来。哦，说什么来着？对了，正说小姨子们的婚事，非常好的提议！

布尔芭拉 你看，现在我爸爸不在了，妈妈什么都依靠你，是听了你的建议，才让几个妹妹念书念到这么大的年纪。到现在如果你还不能为她们物色到合适的对象，那是多大的罪过呀，你想想吧！

奥寇耶 我早就对你说过了，叫你别着急。我的几个小姨子的丈夫们正在牛庄长大呢！

布尔芭拉 牛庄在哪儿呢？

奥寇耶 你就是从那儿把我这个不幸的人拉入你这个牛棚的。就是我们那个独身者协会呀！

布尔芭拉 他们都和梵天对着干！

奥寇耶 他们哪能干得过梵天呢，只会使他发怒。因此，大神对这个协会特别偏爱。就像在盖得严严实实的陶罐里用文火炖肉一样，在不结婚誓言的约束下，独身者协会会员们的筋骨都变酥软了，也就是说，他们完全可以结婚了，只等盛盘上桌了。我也曾担任过独身者协会的会长啊！

布尔芭拉 你的命运又如何呢？

奥寇耶 别提了。当时发誓：嘴里连女人这个词儿都不说。但是最后结果就是：尽管黑天的一千六百个女子现在不容易得到，但是，如果能打听到伟大时母^①的六万四千个女修行者的下落的话，我还可以尽情地谈情说爱一番。凑巧，也正是在这个时候和你碰面了。

① 伟大时母（Mahaakalee），这里指湿婆的妻子雪山神女的化身。——主编注

布尔芭拉 对那六万四千个人的好奇心得到满足啦？

奥寇耶 我在你面前不好说呀。太放肆了。不过我可以暗示说，湿婆对我确实是开了恩的。

布尔芭拉 那我也要，湿婆身边从不缺少侍从，看来他对我也是开了恩的。

奥寇耶 那是可能的，所以你才得到战神了。

布尔芭拉 又开起玩笑来了！

奥寇耶 说到战神难道是开玩笑吗？我敢对你发誓说，这是我发自内心的信念。

（谢勒芭拉上）

谢勒芭拉 奥寇耶先生，你一定要救救你的两个小姨子啊。

奥寇耶 如果她们确实需要救助的话，还有我在呢。不过，到底发生什么事了？

谢勒芭拉 在妈妈的催促下，罗西克爷爷不知从哪儿弄来了两个体面人家的小伙子，然后妈就决定要把她的两个女儿嫁给他们了！

奥寇耶 该死，该死，这简直成了结婚的流行病了，像鼠疫一样。在一个家里，同时传染上两个女儿。我真害怕把我也传染上。

（唱）由于我就待在旁边，

所以时刻感到心惊胆战。

眼神话语一旦惹了祸，

我是死还是不活？！

谢勒芭拉 这时候还唱什么歌啊！

奥寇耶 我该怎么办，妹妹。我又没学过敲鼓，不然就表演敲鼓了。你说什么呢，很好的事情啊！两个小姨子同时出嫁！不过为什么这么着急呢？

谢勒芭拉 拜沙克月过去，明年就没有好日子了，不适宜结婚。

布尔芭拉 谢勒，你们俩现在着什么急，先去看看来的小伙子再说。

（焦格达里妮上）

焦格达里妮 奥寇耶，我的孩子！

奥寇耶 什么事，妈妈？

焦格达里妮 我可不能再听你的话，让两个女儿待在家里了。

谢勒芭拉 因为不能让两个女儿再待在家里，难道你就要把她们扔到外面去，妈妈？

焦格达里妮 你看，听了你们的话，我的身上都发烧了。奥寇耶，谢勒是个守寡的女人，就算上学再多，学问再大，又能怎么样？她学那么多知识有什么用呢？

奥寇耶 妈妈，经典上说，女孩子们总得有点麻烦事，要么是丈夫，要么是学问，要么是歇斯底里。你看，吉祥天女有丈夫毗湿奴大神，所以她没有必要有学问。她有丈夫和猫头鹰就够了。不过智慧女神没有丈夫，于是她不得不求助于学问。

焦格达里妮 不管你怎样说，孩子，在下一个拜沙克月，我就让你的两个妹妹出嫁。

布尔芭拉 对，妈，我也是这个意见。女孩子大了，早点嫁人好。

奥寇耶（自言自语）那倒也是。经典中既然禁止一个女人有一个以上的丈夫，那么，尽快结婚，守着丈夫也好。

布尔芭拉 你嘀咕什么呢？妈会听见的。

焦格达里妮 罗西克叔叔今天要带两个对象来，让我们相亲。布尔芭拉，走，我们去给他们准备点吃的。

（焦格达里妮和布尔芭拉下）

谢勒芭拉 不能再拖延了，奥寇耶先生。这次要是再不特别催催你那个独身者协会里的比宾先生和斯里韶先生，恐怕不行了。啊，那两个小伙子都很棒。和我们的内波和妮罗是天生的两对。在恰特拉月你就要去西姆拉办事了，这一次想阻挡母亲就难办了。

奥寇耶 不过就因为这个突然刺激独身者协会，会让他们受到惊吓的。敲碎蛋壳是出不来小鸟的，要正规孵化才行，这就需要时间。

谢勒芭拉 那好，奥寇耶先生，孵化的任务就由我来承担吧。

奥寇耶 你打算怎么做，请说清楚。

谢勒芭拉 他们的协会不是在十号吗？从我们的房顶上过了德肯哈西的家就可以走到那里。我女扮男装就可以成为他们的会员。然后他们的协会还能存在多少日子，我倒要看看了。

奥寇耶 如果我能再投一次胎，我就再当一次会员。以前是你姐姐的手下败将，这次就是你的。单身生活的乐趣就在于，可以给讥讽批评的箭射中目标的机会。

谢勒芭拉 去，奥寇耶先生！看来你已经过时了。现在哪儿还用什么讥讽批评的箭啊！战争学说已经大为改观了。

（这时内里波芭拉和妮罗芭拉两姐妹上。）

内里波十六岁，妮罗十四岁。内里波性格沉静、温柔，妮罗的性格正好相反，她生性好奇、活泼开朗。）

妮罗芭拉 （搂着谢勒）二姐，你说说，今天有谁要来呀？

内里波芭拉 奥寇耶先生，今天是你的朋友要来吗？为什么要准备茶点啊？

奥寇耶 哎呀，看书看得你们眼睛都模糊了！你们光知道受地心引力的影响，流星是怎样走了几十万公里的距离才陨落地球的，难道你们猜不出来，今天在养蜂人胡同十八号，是谁吸引什么人过来。

妮罗芭拉 我知道了，三姐，你的对象要来了，姐姐，难怪今天一大早我的左眼就一直跳呢。

内里波芭拉 你的左眼跳，怎么是我的对象要来呢？

妮罗芭拉 就算你的对象要来，我左眼跳跳有什么关系，我不会因此伤心的。奥寇耶先生，可我看到茶点准备的可是两个人的，难道让三姐自己选婿吗？

奥寇耶 我们的小妹妹也有份啊。

妮罗芭拉 啊呀，奥寇耶先生，多好的消息啊！说吧，给你什么小费？拿走我的项链和手镯吧。

谢勒芭拉 哎呀，别让你的两手空空的。

妮罗芭拉 奥寇耶先生，今天为了向我们对象的到来表示敬意，你得放我们一天的假，不学习了。

内里波芭拉 二姐，你看她，满口“对象”“对象”的没个完。

奥寇耶 所以她才叫她“小野人”。亲爱的小野人，老天爷把我这个奥寇耶作为对象，指派给了你们，难道你们还不满意？

妮罗芭拉 所以你比以前更贪心了，（被内里波拉走，边走边说）他们来了就给个信儿，奥寇耶先生，别哄我们，你没看见三姐的心情是多么焦急吗？

（唱）可别一言不发就走开，

为此夜里我将不能安眠。

奥寇耶 没事，没事，一个走了，就会有另一个来。造物者既然创造了灯火，那他就一定会带来扑灯蛾。现在让歌曲继续唱下去吧。

妮罗芭拉 （唱）我就待在他的身边，

可我的心仍然悲痛不安。

奥寇耶 妮罗，这话你可不是针对客人说的，身边的人是谁，说吧？

妮罗芭拉 （唱）那个走错路的行人

走进了我的心田

唯恐他的错误会被纠正，

不知又该走向哪边，

为此夜里我将不能安眠，

奥寇耶 啊！这倒有点像我。不过，妹子，我是有意走错路的，所以我没有留下纠正错误的后路。

妮罗芭拉 （唱）来了，他来了，

我的门闩已经拔掉

他又会从敞开的大门出逃。

梦想的和风轻轻吹拂，

让愤怒愈加醒悟，

他难道会在黄昏中

遵从心灵的阻拦？

我的眼睛不能安眠。

奥寇耶 （唱）不用，不用，

不用担心——
即使黑夜过去，
我也不会走，不会远行。
即便离开，
也是因为还要再来。
我往来于光影斑驳的路上。
心在团圆离别中，随着秋千摆动。
我一次次得知你就是永恒。
即便片刻失去，
只要一次站在那里，
我恐惧得要死，不知能否得到你。

妮罗芭拉 这回我不担心了，可以安眠了。

奥寇耶 完全不用担心。

（妮罗芭拉和内里波芭拉下）

谢勒芭拉 奥寇耶先生，不是开玩笑，我一定要成为独身者协会的一员。但我得有个熟人作伴，你能不能想个办法再加入协会？

奥寇耶 不行，我已经犯过罪了。你姐姐已经破坏了我的苦修，让我失去天堂了。

谢勒芭拉 那就只好去抓罗西克爷爷了，他虽然没人会，但是却一直恪守独身的誓言呢！

奥寇耶 一旦加入协会，他一世的清名就毁了。就像鲔鱼在水里生活得很好，一旦被捉住，就会死掉。誓言也是如此，一旦被约束，也就完蛋了。

（罗西克上。罗西克爷爷秃顶、白胡子、面皮白净、高个儿）

奥寇耶 喂，无信仰的人，老滑头，倒霉的人！

罗西克 哎呀，你疯了！

奥寇耶 你想在我小姨子们的后花园里放一把火，是不是？

谢勒芭拉 罗西克爷爷，你这样做有什么好处呢？

罗西克 我受不了了呗，还能怎么办？你妹妹们的年纪一年一年地长

大，你妈却怪罪到我的头上。说我一天白吃三顿饭，却不能给她的女儿们物色两个对象来。我不吃饭倒是没关系，可这样你的妹妹们就找到对象啦？她们就不会长大啦？再说现在没有对象的这两个丫头，倒是该吃就吃，该喝就喝。谢勒芭拉，你不是读过《鸠摩罗出世》吗？还记得不？

（唱）靠自动凋落的树叶为生，

这种苦行是极限的生活，

哪位言语温顺的女子也不肯过。

所以说书人称她为不食叶人。

为了找到自己的新郎，杜尔伽女神自己不吃不喝，专修炼苦行。现在孙女们找不到对象，要我这个老头子也不吃不喝，你妈这样做，是什么道理啊？啊，谢勒，你还记得那句吗？

“哪位言语温顺的女子也不肯过”——

谢勒芭拉 记得，爷爷，不过这个时候说迦梨陀婆的故事我可不喜欢。

罗西克 看来，此时是很糟糕的时候。

谢勒芭拉 所以才找你商量啊。

罗西克 这我同意。你需要什么主意，我就给你出什么主意。你希望我说“是”，我就说是；你希望我说“不”，我就说“不”。这个优点我还是有的。我总是和大家的意见保持一致，所以大家都觉得我和他们一样聪明。

奥寇耶 你总是通过很多方法来保持你的好名声，其中你的秃顶就是一个证明。

罗西克 还有一个就是“少说为佳”，所以我才不会和外人多说话呢！

谢勒芭拉 那是不是通过和我们说话来进行弥补？

罗西克 这不是被你们抓住了么。

谢勒芭拉 好，既然被我们抓住了，那就走吧，我说什么，你就得照办。

罗西克 没什么可怕的。我请来了两个体面人家的小伙子，那是比嫁

女儿还令人痛心千百倍的。你母亲看了，就会在自己家里建立女独身者协会了。走吧，她派人叫我去呢。

(下)

谢勒芭拉 奥寇耶先生！

奥寇耶 有什么吩咐？

谢勒芭拉 该想个什么办法把那两个体面人家的小伙子撵走啊！

奥寇耶 那是一定的！

(唱) 我倒是要看看，谁会来到你面前，

你若是一神论的信奉者，我便只身守在你身边。

谢勒芭拉 (微笑) 一神论的信奉者？

奥寇耶 否则，你们就成为四神论的信奉者了，经典里面说：“多了没坏处。”

谢勒芭拉 那你还会独身一人吗？大概，这样的话不适用。

奥寇耶 关于这方面，经典里还有另一种神圣的说法：“凡事多了受责备。”

谢勒芭拉 不过，奥寇耶先生，这种神圣的说法大概不会一直站得住脚，还会有更多的人参与的。

奥寇耶 难道要在你们这一个姐夫的位置上还要安排十个姐夫吗？到时候还会有新规矩出现的。不过，我可不会让那体面人家的小伙子沾边的。

(仆人上)

仆 人 来了两位先生。

(仆人下)

谢勒芭拉 看来是他们来了。大姐和妈妈正在储藏室忙呢，一定要在她们得到空闲时间之前把他们打发走。

奥寇耶 给我什么好处啊？

谢勒芭拉 我们几个小姨子联合起来授予你“夏利瓦亨大王”的称号。

奥寇耶 难道是“夏利瓦亨大王二世”？

谢勒芭拉 怎么会是二世呢？历史上的“夏利瓦亨”的称号都要绝